



# Asian Expressions

29<sup>th</sup> September – 2<sup>nd</sup> October 2012  
National Book Development  
Council of Singapore



# TABLE OF CONTENTS

<b>1</b> <i>Foreword</i>	<b>2</b> <i>About AEX 2012</i>	<b>4</b> <i>Calendar</i>	<b>8</b> <i>Day 1 Schedule</i>
<b>11</b> <i>Day 2 Schedule</i>	<b>14</b> <i>Day 3 &amp; 4 Schedule</i>	<b>16</b> <i>Speakers Bio</i>	<b>28</b> <i>Credits</i>

## Foreword

*“Translation is not a matter of words only: it is a matter of making intelligible a whole culture.”*

*– Anthony Burgess*

Asian Expressions (AEX) was conceived to celebrate writings and writers in Asian languages, especially Chinese, Malay and Tamil. The objective of AEX is to commemorate writing in Asian languages, to promote literary translation, and to provide an opportunity for writers in each language group to meet, share, network and learn.

The theme for this inaugural AEX is Crossing Language Barriers in Literary Arts – Translation. Through AEX, we hope that works written in Chinese, Malay and Tamil cross the constraints of the language barrier to touch the hearts and lives of those who would not otherwise be able to access these literary gems.

By focusing on writing in the Asian languages, AEX hopes to attract those within the Asian diaspora who work in these languages and raise the profile of Asian Expressions amongst writers in their respective languages internationally.

Our objective is to progressively include more Asian languages and thereby develop AEX into a regional event. Thank you and enjoy the programme!

**R Ramachandran**  
**Executive Director**

*National Book Development Council of Singapore*

# About Asian Expressions 2012

Asian Expressions 2012 focuses on literary works in the Mother Tongue with the aim of promoting reading, writing and publishing in the official languages of Singapore – Chinese, Malay and Tamil. This year's theme is *Crossing Language Barriers in the Literary Arts—Translation*. Through translations, writings in the Mother Tongue will be shared and enjoyed by the different ethnic communities in Singapore.

Join the four-day programme and attend the plenary sessions on the challenges of translations, specialised sessions on writing, reviewing and critiquing in Chinese, Malay and Tamil as well as intensive two-day hands-on translation workshops conducted in the respective languages.

《书写亚洲》的目的是推广母语文学作品和促进母语阅读及写作,并加强与促进本地官方语言——中文,马来文和淡米尔文的出版业。今年的主题是《跨越语言障碍——文学翻译》,希望通过翻译,将各族母语的文学著作,推广给更多读者,甚至可以和其他族群分享。

《书写亚洲》的节目共分四天,课程包括研讨会、写作与评论工作坊,以及以各自母语进行的两天密集翻译工作坊。欢迎公众报名参加。

Ekspresi Asia 2012 memberi tumpuan kepada karya-karya sastera dalam Bahasa Ibunda dengan tujuan menggalakkan pembacaan, penulisan dan penerbitan dalam bahasa-bahasa rasmi Singapura – Cina, Melayu dan Tamil. Tema pada tahun ini ialah “Melintas Rintangan Bahasa dalam Sastera – Terjemahan”. Melalui terjemahan, tulisan-tulisan dalam Bahasa Ibunda dapat dikongsi dan dinikmati oleh masyarakat di Singapura yang berbeza etniknya.

Sertai program empat hari ini dan hadiri sesi pleno mengenai cabaran terjemahan, sesi khusus berkenaan penulisan, mengkaji dan mengkritik dalam bahasa Cina, Melayu dan Tamil dan juga bengkel terjemahan dua hari yang intensif dalam bahasa masing-masing.

ஆசிய வெளிப்பாடுகள் 2012 விழா, தாய்மொழியில் எழுதப்பட்ட இலக்கியப் படைப்புகளை நோக்கமாகக் கொண்டு; சிங்கப்பூரின் அதிகாரத்துவ மொழிகளான சீன, மலாய் மற்றும் தமிழில் வாசித்தல், எழுதுதல், வெளியிடுதல் ஆகியவற்றை ஊக்குவிக்கும். இந்த ஆண்டு இவ்விழா “மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் இலக்கியத்தில் மொழித் தடைகளைக் கடப்பது” என்ற கருப்பொருளைக் கொண்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பின் மூலம், தாய்மொழியில் எழுதப்படும் இலக்கியப் படைப்புகள் பல இன சமூகத்தினரிடையே பகிரப்பட்டு ரசிக்கப்படும்.

இந்த நான்கு நாள் நிகழ்ச்சியின்போது, மொழிபெயர்ப்பில் உள்ள சவால்கள்; சீன, மலாய் மற்றும் தமிழ் மொழிகளில் எழுதுவது, நூலாய்வு மற்றும் விமர்சனம் செய்வது பற்றிக் கற்றுக்கொள்ளவும், அந்தந்த மொழிகளில் நடைபெறும் இரண்டு நாள் மொழிபெயர்ப்புப் பயிலரங்குகளில் கலந்து கொள்ளவும் வாருங்கள்.

# Asian Expressions Team 2012

**Mr Ting Kheng Siong**  
*Vice President*

Singapore Association of Writers

**Mr Mohamed Latiff Mohamed**  
*Deputy President*

Angkatan Sasterawan '50

**Mr Aandeappan Naa**  
*Chairman*

Association of Singapore Tamil Writers

**Mr Huzir Sulaiman**  
*Creative Director*

Studio Wong Huzir

**Mr R Ramachandran**

*Executive Director*

NBDCS

**Filzah Mohd Amir**

*Programme Manager*

NBDCS

**Mrs Kiang-Koh Lai Lin**  
*Director, Reading Initiatives*

National Library Board

**Ms Shamini Murugan**  
*Deputy Director, Reading Initiatives*

National Library Board

**Mr K.S.Maniam**  
*Manager, Reading Initiatives*

National Library Board

**Mr Juffri Supa'at**  
*Senior Librarian, National Library Arts*

National Library Board

Day 1 29 September

TIME	DESCRIPTION		
8:30am – 9:15am	<b>Registration</b> <i>Possibility Room</i>		
9:30am – 10:30am	<b>Joint Plenary: Challenges Writing in Mother Tongue in a Multicultural Society</b> by Chua Chee Lay Moderator: Huzir Sulaiman <i>Possibility Room</i>		
10:30am – 11:00am	<b>Tea Break</b>		
11:00am – 12:30pm	<b>Chinese Plenary: Global Trend &amp; Local Context in Short Story &amp; Flash Fiction</b> by Nan Zhiguo Moderator: Ting Kheng Siong <i>Possibility Room</i>	<b>Malay Plenary: Trends in Malay Literature in Singapore and Malaysia</b> by Kartini Anwar Moderator: Anuar Othman <i>Imagination Room</i>	<b>Tamil Plenary: Global Trends in Tamil Fiction</b> by A.R. Venkatachalapathy Moderator: Aandeappan Naa <i>Multipurpose Room</i>
12:30pm – 2:00pm	<b>Lunch</b>		
2:00pm – 3:30pm	<b>Chinese Workshop 1: Writing Techniques in Short Story &amp; Mini Fiction</b> by Chia Hwee Pheng Moderator: Chua Kay Liang <i>Possibility Room</i>	<b>Malay Workshop 1: Art of Writing Fiction in Malay</b> by Mohamed Latiff Mohamed Moderator: Juffri Supa'at <i>Imagination Room</i>	<b>Tamil Workshop 1: Pointers for Successful Writing &amp; Publishing in Tamil</b> by Pon Sundararaju Moderator: SP Pancerselvam <i>Multipurpose Room</i>
3:30pm – 4:00pm	<b>Tea Break</b>		
4:00pm – 5:30pm	<b>Chinese Workshop 2: Reviewing &amp; Critiquing Fiction in Chinese</b> by Lim Hung Chang Moderator: Lim Li Kok <i>Possibility Room</i>	<b>Translating Workshop: English to Malay</b> by Haslina Haroon <i>Imagination Room</i>	<b>Reviewing &amp; Critiquing Fiction in Tamil</b> by Indrajit Perumal Pillay Moderator: Meenatchi Sabapathy <i>Multipurpose Room</i>

END OF DAY 1

30 September Day 2

TIME	DESCRIPTION		
10:00am – 11:00am	<b>Joint Plenary: Localising Literature: Translation and the Negotiation of Difference</b> by Stephen Synder Moderator: Martin Merz <i>Possibility Room</i>		
11:00am – 11:15am	<b>Tea Break</b>		
11:15am – 12:30pm	<b>Joint Plenary: Roles and Challenges of an Author and Translator</b> by Ng Yi-Sheng, Anuar Othman, Stephen Synder Moderator: Martin Merz <i>Possibility Room</i>		
12:30pm – 1:30pm	<b>Lunch</b>		
1:30pm – 3:00pm	<b>Joint Plenary: Publishing Translated Works – Challenges, Trends, Grants &amp; Other Assistance Available</b> by Kenny Leck, Edmund Wee Moderator: Syed Ali Semait <i>Possibility Room</i>		
3:00pm – 3:30pm	<b>Tea Break</b>		
3:30pm – 5:00pm	<b>Translating Workshop: English to Chinese</b> by Jane Weizhen Pan, Martin Merz <i>Possibility Room</i>	<b>Malay Workshop 2: Reviewing &amp; Critiquing Fiction in Malay</b> by Sa'eda Buang Moderator: Mohd Raman Daud <i>Imagination Room</i>	<b>Translating Workshop: English to Tamil</b> by A.R. Venkatachalapathy <i>Multipurpose Room</i>
5:30pm – 7:00pm	<b>The Pod Networking Session</b> Hosted by NLB		

END OF DAY 2



# Day 3 1 October

## Translating Literary Works – Workshop

TIME	DESCRIPTION		
10:00am – 11:00am	<b>Joint Plenary: Introduction</b> by Martin Merz, Jane Weizhen Pan, Haslina Haroon, A.R. Venkatachalapathy <i>Possibility Room</i>		
11:00am – 11:15am	<b>Tea Break</b>		
11:15am – 12:30pm	<b>Translation Workshop: Chinese to English</b> by Martin Merz, Jane Weizhen Pan <i>Possibility Room</i>	<b>Translation Workshop: Malay to English</b> by Haslina Haroon <i>Imagination Room</i>	<b>Translation Workshop: Tamil to English</b> by A.R. Venkatachalapathy <i>Multipurpose Room</i>
12:30pm – 1:30pm	<b>Lunch</b>		
1:30pm – 3:00pm	<b>Translation Workshop Continues: Chinese to English</b> by Martin Merz, Jane Weizhen Pan <i>Possibility Room</i>	<b>Translation Workshop Continues: Malay to English</b> by Haslina Haroon <i>Imagination Room</i>	<b>Translation Workshop Continues: Tamil to English</b> by A.R. Venkatachalapathy <i>Multipurpose Room</i>
3:00pm – 3:30pm	<b>Tea Break</b>		
3:30pm – 5:30pm	<b>Translation Workshop Continues: Chinese to English</b> by Martin Merz, Jane Weizhen Pan <i>Possibility Room</i>	<b>Translation Workshop Continues: Malay to English</b> by Haslina Haroon <i>Imagination Room</i>	<b>Translation Workshop Continues: Tamil to English</b> by A.R. Venkatachalapathy <i>Multipurpose Room</i>

END OF DAY 3

# 2 October Day 4

## Translating Literary Works – Workshop

TIME	DESCRIPTION		
10:00am – 11:00am	<b>Joint Plenary: Reviewing &amp; Critiquing Translation</b> by Martin Merz, Jane Weizhen Pan, Haslina Haroon, A.R. Venkatachalapathy Editor: Sharon Ow <i>Possibility Room</i>		
11:00am – 11:15am	<b>Tea Break</b>		
11:15am – 12:30pm	<b>Translation Workshop: Chinese to English</b> by Martin Merz, Jane Weizhen Pan <i>Possibility Room</i>	<b>Translation Workshop: Malay to English</b> by Haslina Haroon <i>Imagination Room</i>	<b>Translation Workshop: Tamil to English</b> by A.R. Venkatachalapathy <i>Multipurpose Room</i>
12:30pm – 1:30pm	<b>Lunch</b>		
1:30pm – 3:00pm	<b>Translation Workshop Continues: Chinese to English</b> by Martin Merz, Jane Weizhen Pan <i>Possibility Room</i>	<b>Translation Workshop Continues: Malay to English</b> by Haslina Haroon <i>Imagination Room</i>	<b>Translation Workshop Continues: Tamil to English</b> by A.R. Venkatachalapathy <i>Multipurpose Room</i>
3:00pm – 3:30pm	<b>Tea Break</b>		
3:30pm – 5:30pm	<b>Joint Plenary: Closing Reflections &amp; Conclusions</b> by Martin Merz, Jane Weizhen Pan, Haslina Haroon, A.R. Venkatachalapathy <i>Possibility Room</i>		

END OF DAY 4

# Day 1 29 September (Saturday)

## Joint Plenary: Challenges Writing in Mother Tongue in a Multicultural Society

The golden rule for writing in Mother Tongue in a multicultural society is to be culturally sensitive and at the same time preserve one's own culture. A writer has to be thoughtful of other cultural beliefs, norms and traditions. The language, content and even the style should be unbiased. However, preserving one's cultural expression is equally important. It is through balancing these two aspects that the artistic and cultural value of our society can be enriched and flourished from time to time.

by *Chua Chee Lay*

Moderator: *Huzir Sulaiman*

## Global Trend & Local Context in Short Story & Flash Fiction

The World Chinese Mini-Fiction Research Association was registered in Singapore in the year 2001. Before the Association was established, writers from Singapore, Thailand, Malaysia, Indonesia, Philippines, Brunei, Shanghai and Hong Kong held seminars on mini-fiction in their respective countries. In recent years, many writers have been advocating the writing of flash fiction and Singapore is once again becoming an important centre.

by *Nan Zhiguo*

Moderator: *Ting Kheng Siong*

### 中文全体会议：微型小说与闪小说在全球的发展与新加坡的定位

<世界华文微型小说研究会>于2001年正式在新加坡注册成立。在这之前，作家们分别在新加坡、泰国、马来西亚、印度尼西亚、菲律宾、文莱、上海、香港召开微型小说研讨会，十分活跃。近年来，一些作家提倡更为精简的闪小说。新加坡再度成为重镇之一。

演讲者：南治国

会议主持人：郑景祥

## Trends in Malay Literature in Singapore and Malaysia

This paper discusses the trends in Malay Literature in Singapore and Malaysia with an emphasis on the role of translation of literary works. It highlights a brief historical development of early translated works and notable works from Singaporean/Malaysian writers, thus examining the efforts of translation industry to promote these works.

by *Kartini Anwar*

Moderator: *Anuar Othman*

## Pleno Melayu: Trend Kesusasteraan Melayu di Singapura dan Malaysia

Kertas ini membincangkan tentang perkembangan kesusasteraan di Singapura dan Malaysia dengan memberi tumpuan terhadap peranan penterjemahan karya-karya sastra. Latar perkembangan penterjemahan karya sastra juga dibincangkan. Kertas ini juga akan meneliti usaha dan cabaran penterjemahan untuk memperkenalkan dan mempromosi karya-karya sastra Melayu kepada khalayak yang lebih luas.

Penceramah: *Kartini Anwar*

Moderator: *Anuar Othman*

## Global Trends in Tamil Fiction

When requiems are being written to the novel the world over the Tamil novelist has never had it so good. A new generation of writers from social backgrounds thus far unrepresented has taken to writing enriching the Tamil novel. In technique they have been bold, experimenting with non-realist forms. With the diaspora, the readership is now global.

by *A.R. Venkatachalapathy*

Moderator: *Aandeappan Naa*

### தமிழ் மூலம் நிறைவான அமர்வு: தமிழ் புனைக்கதையில் உலகப் போக்குகள்

உலகம் மூழுவதும் நாவல் என்ற இலக்கிய வடிவம் பின்னடைந்துள்ள சூழலில் தமிழ்ப் புனைக்கதை கடந்த இரூபதாண்டுகளாகச் சமூகத்து வளர்ந்துள்ளது. பல்வற்றோடு சமூகப் பின்புலங்களிலிருந்து மூகிழ்த்துள்ள எழுத்தாளர்கள் யதார்த்தவாதத்தைத் தாண்டிய உத்திகளாகக் கையாண்டு தமிழ்ப் புனைக்கதைக்கு வளம் சேர்த்துள்ளனர். தமிழ் வாசகர்கள் இன்று உலகமெங்கும் பரந்துள்ளனர்.

பேச்சாளர்: ஆ.இரா. வங்கடாசலபதி

நடுவர்: ஆண்டியப்பன் நாராயணன்

## Chinese Workshop 1: Writing Techniques in Short Story & Mini Fiction

What are the presentation styles, strategies and writing skills of mini-fiction? Xi Ni Er will base on his works to share his creative writing experience and insights. He will illustrate the elements of newly introduced literary genre: flash fiction writing in Singapore.

by *Chia Hwee Pheng*

Moderator: *Chua Kay Liang*

### 中文工作坊一：微型小说与闪小说的创作形式及技巧

微型小说有哪一些的表现形式与创作技巧？主讲者以其作品为范例，

与大家分享个人的创作经验及心得。

同时，也阐述新文体：闪小说的兴起与写作要素。

演讲者：希尼尔

会议主持人：蔡家梁

## Malay Workshop 1: Art of Writing Fiction in Malay

The art of Malay literature has a long history. From classical writings to modern literature, Malay fiction has evolved at its own pace. The world of Malay fiction is an aesthetic voice, a cry of culture, and an intellectual stone skimming through the current of Malay culture.

by *Mohamed Latiff Mohamed*

Moderator: *Juffri Supa'at*

## Bengkel Melayu 1: Seni Penulisan Fiksyen Dalam Bahasa Melayu

Seni penulisan fiksyen dalam Bahasa Melayu telah melangkau masa yang agak panjang. Bermula dari sastra klasik hingga ke zaman moden, dunia Fiksyen Melayu berkembang dengan rentaknya yang tersendiri. Dunia Fiksyen Melayu adalah suara estetik, laungan budaya dan lontaran intelektual Melayu dalam arus budayanya yang tersendiri.

Penceramah: *Mohamed Latiff Mohamed*

Moderator: *Juffri Supa'at*

## Tamil Workshop 1: Pointers for Successful Writing & Publishing in Tamil

Singapore Tamil short stories among the Tamil literature - the level and scope. The effort, dilemma and expectation of Tamil writers. Their desire of publish their works and possibilities. The aim and target of the writers who publish their works.

by *Pon Sundararaju*

Moderator: *SP Paneerselvam*



## Joint Plenary: Localising Literature: Translation and the Negotiation of Difference

Translation is fundamental to the human condition and is a basic tool for the cross-cultural interchanges and transnational flows of information and individuals that characterize our globalized planet. Yet as a practice it is largely invisible. Looking at various examples from the work Yoko Ogawa, this talk tries to make that process a bit more visible, tracing the give and take between words and ideas across cultural boundaries and suggesting the role of translation in making our differences both less intimidating and more interesting.

by Stephen Synder  
Moderator: Martin Merz

## Joint Plenary: Roles and Challenges of an Author and Translator

Join author Anuar Othman, translator Ng Yi-Sheng, and Stephen Synder as they take a look at the challenges of translating literary works from differing perspectives. Why would an author who has studied translation prefer to leave translation to others? Why should you want to see more Singaporean writing translated into Asian languages? Find out all this and more in this session.

by Ng Yi-Sheng, Anuar Othman, Stephen Synder  
Moderator: Martin Merz

## Joint Plenary: Publishing Translated Works – Challenges, Trends, Grants & Other Assistance Available

Translations of Chinese, Malay and Tamil novels into English are critical for Singapore. Without these publications, it's near impossible for the Singaporean who increasingly reads only English to have a feel for the concerns of the non-English speaking communities. In turn, no truly multi-cultural society will be possible in Singapore.

by Edmund Wee, Kenny Leck  
Moderator: Syed Ali Semait

## Translating Workshop: English to Chinese

This intensive workshop is an introductory session. By examining real-life examples, the workshop covers common issues in English>Mother Tongue translation, including the definition of accuracy and faithfulness, reading the readership, minding pitfalls of cultural issues and taboos, as well as the use and misuse of dictionaries in translation.

The session will also discuss the differences between translating Mother>English and English>Mother tongue.

by Jane Weizhen Pan, Martin Merz

## 翻译工作坊简介 (英语>华文)

本学习坊将通过实例，初步介绍英文中译的常见问题，包括何谓“信”与“达”，译文与读者定位的关系，译文与译文化的关系，以及别让字典帮倒忙等。另外，还将讨论英中互译的差别。

## தமிழ் பயிலரங்கு 1: தமிழில் வெற்றிகரமாக எழுதவும் வளையிடவும் கற்றுப்புகள்

தமிழ்ப்படபைப்புகளில் சிங்கப்பூர்ச் சிறுகதைகள் - அதன் நிலையும் எல்லையும். சிங்கப்பூர் எழுத்தாளர்களின் மாயற்சி, தவிப்பு, எதிர்பார்ப்பு. அவர்களின் பதிப்பிக்கும் ஆர்வமும் நடமைமுறை சாத்தியங்களும். நூல்களைப் பதிப்பிக்கும் எழுத்தாளர்களின் கற்றிக்கோள் - இலக்கு.

-பொன் சூந்தரராசு  
பேச்சாளர்: பொன் சூந்தரராஜு  
நடுவர்: SP பன்னீர் செல்வம்

## Chinese Workshop 2: Reviewing & Critiquing Fiction in Chinese

What sort of revelation, inspiration and enjoyment does one gain from reading flash fiction? Through appreciation of renowned literature works, Lin Gao attempts to accentuate the elegance of flash fiction.

by Lim Hung Chang  
Moderator: Lim Li Kok

## 中文工作坊二: 微型小说与闪小说的分析与评论

闪小说能满足读者的阅读欲望吗? 阅读闪小说给与读者什么样智的启发与美的享受? 林高将透过鉴赏名家作品来阐释闪小说佳作的美学特征。

演讲者: 林高  
会议主持人: 林利国

## Translating Workshop: English to Malay

This intensive workshop is an introductory session. By examining real-life examples, the workshop covers common issues in English>Mother Tongue translation, including the definition of accuracy and faithfulness, reading the readership, minding pitfalls of cultural issues and taboos, as well as the use and misuse of dictionaries in translation. The session will also discuss the differences between translating Mother>English and English>Mother tongue.

by Haslina Haroon

## Bengkel Terjemahan: Bahasa Inggeris kepada Bahasa Melayu

Bengkel intensif ini merupakan satu sesi pengenalan. Melalui penelitian terhadap contoh-contoh sebenar, bengkel ini akan membincangkan isu-isu utama dalam terjemahan bahasa Inggeris>bahasa ibunda. Perbincangan akan merangkumi definisi ketepatan dan kesetiaan, kepentingan memahami pembaca sasaran, perhatian terhadap isu-isu yang berkaitan dengan elemen budaya dan pemali, dan juga penggunaan dan penyalahgunaan kamus dalam terjemahan. Sesi ini juga akan membincangkan perbezaan antara terjemahan bahasa ibunda>bahasa Inggeris dengan terjemahan bahasa Inggeris>bahasa ibunda.

## Tamil Workshop 2: Reviewing & Critiquing Fiction in Tamil

He wishes to share his perspective on various stories he enjoy by exploring the different angles through which one can appreciate these great works.

by Indrajit Perumal Pillay  
Moderator: Meenatchi Sabapathy

## தமிழ் பயிலரங்கு 2: தமிழில் பானகைகதை நாலாய்வு மற்றும் விமர்சனம்

அவர் ரசித்த சில கதைகளை மானவகைகிறார் இந்திரஜித். அந்தக் கதைகளில் அவர்க்குப் பிடித்த விஷயங்கள் கற்றித்த பசுகிறார். பேச்சாளர்: இந்திரஜித்  
நடுவர்: மீனாச்சி சபாபதி

# Translating Literary Works – Workshop

The best way to start translating is to simply *start translating*. Participants will have the chance to translate short passages immediately, rather than get bogged down with translation studies theory, and the results will serve as a springboard to discuss the finer points of translation. How do you capture the voice and register of the original work? What cultural items require special attention? All this and more will be addressed over the course of the workshop.

想要开始翻译的最棒技巧就是翻译。工作坊的参与者将有机会通过翻译短篇文字的练习来锻炼自己的翻译技巧，从中收到指导者的评论与建议。这工作坊也会探索如何在翻译过程中遵循原创作品，和注意与保留作品中的文化元素。

Cara terbaik untuk mula menterjemah adalah dengan mula menterjemah. Peserta akan mendapat peluang untuk menterjemahkan petikan ringkas dengan segera, daripada diberatkan dengan teori kajian terjemahan, dan hasilnya boleh dijadikan sebagai batu loncatan untuk membincangkan cara-cara memperhalusi penterjemahan. Bagaimanakah anda menangkap suara dan memahami karya asal? Apakah ciri-ciri budaya yang memerlukan perhatian khas? Semua ini dan banyak lagi akan ditangani sepanjang sesi bengkel.

மொழிபெயர்ப்புக் கலையைப் பயில சிறந்த வழி மொழிபெயர்க்கத் தொடங்குவதுதான். மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய கோட்பாட்டு விவாதங்களில் நேரடியாக இறங்காமல், மாதலில் பங்கேற்பாளர்கள் சிறுசிறு பத்திகளை மொழிபெயர்ப்பார்கள். மொழிபெயர்ப்பு நுட்பங்களைக் கற்க இவை களமாக அமையும். மூலத்தின் கரலையும் தானியமையும் எப்படி மொழிபெயர்ப்பில் வளைப்படுத்துவது? மொழிபெயர்ப்பாளரின் சிறப்பு கவனத்துக்கூரிய பண்பாட்டுக் கூறுகள் என்ன? இத்தகைய களேவிகள் இப்பட்டறையில் பரிசீலிக்கப்படும்.

## Malay Workshop 2: Reviewing & Critiquing Fiction in Malay

Reviewing and critiquing fiction works are prerequisites to literary development. These herculean tasks are least popular, and yet they must be undertaken by literary critics responsibly.

This sharing session highlights literary features that are commonly and uncommonly put under the reviewers' microscope. The participants of this session are also invited to reflect on the socio-literary milieu that necessitates such reviewing and critiquing.

by Sa'eda Buang

Moderator: Mohd Raman Daud

## Bengkel Melayu 2: Mengkaji Dan Mengkritik Dalam Bahasa Melayu

Usaha mengkaji , mengulas dan mengkritik sesebuah karya perlu jikalau medan sastra dalam sesebuah masyarakat itu ingin berkembang. Tugas ini adalah tanggungjawab pengkritik sastra yang tidak ringan dan tidak popular.

Apakah ciri-ciri karya fiksiyen yang sering menjadi perhatian pengulas? Selain berkongsi ciri-ciri yang perlu diulas, sesi perkongsian ini juga akan mengajak peserta merenung beberapa pertimbangan sosio-persuratan berkaitan ciri-ciri tersebut.

*Penceramah: Sa'eda Buang*

*Moderator: Mohd Raman Daud*

## Translating Workshop: English to Tamil

This intensive workshop is an introductory session. By examining real-life examples, the workshop covers common issues in English>Mother Tongue translation, including the definition of accuracy and faithfulness, reading the readership, minding pitfalls of cultural issues and taboos, as well as the use and misuse of dictionaries in translation.

The session will also discuss the differences between translating Mother>English and English>Mother tongue.

by A.R. Venkatachalapathy

**இந்த மொழிபெயர்ப்புப் பட்டறை ஓர் அறிமுகப் பட்டறையாகும். ஆங்கிலத்திலிருந்து தாய்மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பதில் உள்ள**

சிக்கல்களை உண்மையான எடுத்துக்காட்டுகள் வழியாக இப்பட்டறை விளக்க முயலும். மூலத்திற்கு உண்மையாக இருத்தல், துல்லியம், இலக்கு வாசகர்கள் பற்றிய அறிதல், பண்பாட்டுக் கூறுகள் மற்றும் விலக்குகளால் ஏற்படும் இடர்கள், அகராதியின் பயன்பாடு மாதலான மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களை இந்தப் பட்டறை தீர்க்க உதவும்.

தாய்மொழியிலிருந்து ஆங்கிலத்துக்கு மொழிபெயர்த்தல், ஆங்கிலத்திலிருந்து தாய்மொழிக்கு மொழிபெயர்த்தல் ஆகியவற்றுக்கிடையே உள்ள வேறுபாடுகளையும் இப்பட்டறை விவாதிக்கும்.



# Day 3 Workshops

TIME	PROGRAMME
10:00am – 11:00am	<b>Joint Plenary: Introduction</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Housekeeping matters</li><li>Three language group leaders present</li><li>Q &amp; A</li></ul>
11:00am – 11:15am	<b><i>Tea Break</i></b>
11:15am – 12:30pm	<b>Translation Workshop: Getting to know your group members and translation partners</b> <p>Issues to be covered:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Reading your readership</li><li>Translating culture</li><li>Examining the text (style, voice etc)</li><li>Getting to know the author and his work</li><li>Identifying translation pitfalls</li><li>current trends in writing in both source and target languages</li></ul>
12:30pm – 1:30pm	<b><i>Lunch</i></b>
1:30pm – 3:00pm	<b>Translation Workshop continues:</b> <p>Issues to be covered:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Examining the text</li><li>Identifying translation pitfalls</li><li>Research matters</li><li>Let's start translating</li></ul>
3:00pm – 3:30pm	<b><i>Tea Break</i></b>
3:30pm – 5:00pm	<b>Translation Workshop continues:</b> <p>Issues to be covered:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Let's ask the author</li><li>Complete first group translation draft and print for editor</li></ul>

(Texts and relevant information will be provided)

**Homework:** Prepare a draft proposal/synopsis

# Day 4 Workshops

TIME	PROGRAMME
10:00am – 11:00am	<b>Joint Plenary: Reviewing and Critiquing Translations</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Reading your readership</li><li>Quality matters but what does it mean</li><li>Editor's suggestions on draft</li></ul>
11:00am – 11:15am	<b><i>Tea Break</i></b>
11:15am – 12:30pm	<b>Translation Workshop: Issues to be covered:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Examining your own work</li><li>Participants exchange notes</li></ul>
12:30pm – 1:30pm	<b><i>Lunch</i></b>
1:30pm – 3:00pm	<b>Translation Workshop: Issues to be covered:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Reviewing editor's suggestions</li><li>Polishing, polishing, polishing</li></ul>
3:00pm – 3:30pm	<b><i>Tea Break</i></b>
3:30pm – 5:00pm	<b>Joint Session: Closing Reflections &amp; Conclusions</b> <ul style="list-style-type: none"><li>What we learnt during the workshop</li><li>Suggestions</li></ul>

The format of this workshop is based on a workshop organised by the **British Centre for Literary Translation**, with some additions and changes made by **Martin Merz and Jane Weizhen Pan**.

# Speakers Bio



## Chua Chee Lay

Dr Chua Chee Lay is a Chinese linguist, language educator, educational technology researcher, and award-winning poet. He is Chief Editor of several books and series, including Garden City and the Myth of Water: Selected Works of Singaporean Writers 2010 and Journey of Our Young: Selected Works of the Creative Writing Programme, published since 2009.

**JOINT PLENARY:**  
*Challenges Writing  
in Mother Tongue in  
a Multiracial Society*



## Nan Zhiguo 南治国

Dr Nan Zhiguo is a lecturer, literary critic, and an experienced English-Chinese translator. Dr Nan has published more than 30 papers in major academic journals on modern Chinese literature and translation studies. He is the co-author of A Biography of Zheng Zhenduo (郑振铎传), and co-translator of 4 other books.

**CHINESE  
PLENARY:**  
*Global Trend on  
Short Story &  
Flash Fiction &  
Singapore's Situation*



## Chia Hwee Pheng 希尼尔

Chia Hwee Pheng, who writes under the pen name of Xi Ni Er, was the recipient of the Cultural Medallion in 2008 and the Southeast Asia Write Award in 2009. The current President of the Singapore Association of Writers, he has published 8 books including The Stretched Credulity (poetry) and The Unbearable Heaviness of Life (mini-fiction).

**CHINESE  
WORKSHOP 1:**  
*Writing Techniques  
in Short Story &  
Mini Fiction*



## Lin Gao 林高

Lim Hung Chang (Lin Gao) is a writer and a junior college teacher. He has served on the Executive Committee of the Singapore Association of Writers and was its vice-president for two years. He not only co-edited a quarterly short story publication (微型小说季刊) but also served in key roles on literary magazines Firefly (萤火虫), Lark (百灵鸟), and Afterward (后来).

**CHINESE  
WORKSHOP 2:**  
*Reviewing &  
Critiquing Fiction  
in Chinese*

## Kartini Anwar

Mdm Kartini bte Anwar is a lecturer at NIE/NTU, teaching Classical Malay Literature, Modern Malay/Indonesian Literature, Readings of Literary Canon, Children's and Adolescent Literature, Critical Theory and The Teaching of Malay Literature. Her research interests lie in classical and modern Malay literature, Malay literary culture, literary criticism and theory. Presently, she is pursuing a PhD in Malay Literature, examining the Johor-Riau literary tradition.



**MALAY PLENARY:**  
*Trends in Malay  
Literature in  
Singapore and  
Malaysia*



## Mohamed Latiff Mohamed

Mohamed Latiff Mohamed is one of the most prolific writers on Singapore's Malay literary scene and the Vice President of Angkatan Sasterawan '50. Mohamed Latiff's works revolve around the life and struggles of the Malay community in post-independent Singapore. His works have been translated into Chinese, English, German and Korean.

**MALAY  
WORKSHOP 1:**  
*Art of Writing  
Fiction in Malay*



## Sa'eda Buang

Dr Sa'eda Buang is a Senior Lecturer, Asian Languages and Cultures academic group, NIE, NTU. She won the Literary Prize (poetry) in 2003; the Literary Prize (short story) and Literary Prize (commendation) for poetry, both in 2005. Her poems have been translated into Mandarin and English. Her latest edited book is Begitulah Kata-kata – antologi karya Singapura.

**MALAY  
WORKSHOP 2:**  
*Reviewing & Critiquing  
Fiction in Malay*

## Pon Sundararaju

Pon Sundararaju has written 40 plays for television, 30 plays for radio, numerous short stories, research papers, and literary articles. He has won prestigious awards in Singapore as well as overseas in recognition of his literary talent and contribution. He has presented research papers and given talks on the teaching and learning of Tamil language and literature.



**TAMIL  
WORKSHOP:**  
*Pointers for  
Successful Writing &  
Publishing in Tamil*



**TAMIL WORKSHOP:***Reviewing & Critiquing Fiction in Tamil*

## Indrajit

Indrajit has been writing since the age of 18. He has published four books comprising of 2 collections of short stories, a collection of poems and a collection of articles. He contributes to various magazines in India and Malaysia such as Uyirosai and Nayanam.

**JOINT PLENARY:**  
*Localising Literature:**Translation and the Negotiation of Difference  
Roles & Challenges of Author and Translator*

## Stephen Snyder

Stephen Snyder is Kawashima Professor of Japanese Studies at Middlebury College in Vermont. He is the author of *Fictions of Desire: Narrative Form in the Novels of Nagai Kafu* and co-editor of *Oe and Beyond: Fiction in Contemporary Japan*. He has translated works by Yoko Ogawa, Kenzaburo Oe, Ryu Murakami, and Miri Yu, among others. He is currently working on a study of publishing practices in Japan and the United States and their effects on the globalisation of Japanese literature.

**JOINT PLENARY:**  
*Roles & Challenges of Author and Translator*

## Ng Yi-Sheng

Ng Yi-Sheng is the youngest ever winner of the Singapore Literature Prize. He has adapted the motorcycle gangster movie *Eating Air* into a novel, and is also the author of the poetry collection *last boy* and the non-fiction work *SQ21*. He is currently co-editing an anthology of short stories based on Asian folklore, titled *Eastern Heathen*. He currently teaches at NTU, reports for *Fridae*, blogs at *lastboy.blogspot* and tweets at @yishkabob.

**JOINT PLENARY:**  
*Roles & Challenges of Author and Translator***MALAY PLENARY:**  
*Trends in Malay Literature in Singapore and Malaysia*

## Anuar Othman

Anuar Othman writes short stories, novels, poems, plays for radio and television, literary essays, and song lyrics. He is the author of twelve books. Anuar won the Anugerah Persuratan (Literature Prize) in 2007 and 2011. He also won the Golden Point Award for short story in 1997; and for Poetry in 2001. Several of his works have been translated into English and Chinese.

## Edmund Wee

A psychologist turned journalist turned design agency founder, Edmund Wee is the managing and creative director of Epigram. Ten years ago, Epigram started publishing books under the imprint Epigram Books, which is now a separate company. Its titles cover non-fiction and fiction – including plays, poetry, and children's books. Epigram Books is passionate about working with authors and playwrights to publish and promote their work.

**JOINT PLENARY:**  
*Publishing Translated Works – Challenges, Trends, Grants & Other Assistance Available*

## Kenny Leck

Kenny Leck is the co-founder of BooksActually, an independent literary bookstore. He also helms the publishing imprint Math Paper Press, and the handmade stationery line, Birds & Co. Artist and collector, his most characteristic art works are boxed assemblages created from found objects.

**JOINT PLENARY:**  
*Publishing Translated Works – Challenges, Trends, Grants & Other Assistance Available*

## Huzir Sulaiman

Huzir Sulaiman is a co-founder and Creative Director of Studio Wong Huzir, and a Joint Artistic Director of Checkpoint Theatre. A celebrated playwright, his plays range from internationally acclaimed *Atomic Jaya* to forthcoming *The Weight of Silk on Skin*. Huzir also writes for film, television, and newspaper. He teaches playwriting at the National University of Singapore and has won the Bain-Swiggett Poetry Prize.

**JOINT PLENARY:**  
*Challenges: Writing in Mother Tongue in a Multiracial Society*

## Ting Kheng Siong 郑景祥

Ting Kheng Siong is a Vice President for Singapore Association of Writers. He was the recipient of the NAC Young Artist Award in 2007 and won several international literary writing awards, including the 2001 World Chinese Literary Reports Competition. His published works include poetry collection *Room for Thirty-three*, prose collection *The Mountain Forgets* and traditional riddles *Beings from the Riddles Island*.

**CHINESE PLENARY:**  
*Global Trend on Short Story & Flash Fiction & Singapore's Situation*



**CHINESE  
WORKSHOP 1:**  
*Writing Techniques  
in Short Story &  
Mini Fiction*

## Chua Kay Liang 蔡家梁

Striding in between words and numeric characters, Chua Kay Liang writes under the pseudonym of Xuefeng (学枫). He won the Golden Lion Literary Award (prose) in 1991 and Golden Point Award (Poem) in 2011. He is currently a Vice President of Singapore Association of Writers and has published a prose collection, *The Thief of Heart*.



**CHINESE  
WORKSHOP 2:**  
*Reviewing &  
Critiquing Fiction  
in Chinese*

## Wisey Yow Yin Chee 饶仁志

Wisey Yow Yin Chee is a motivational speaker and communication consultant. He is well versed in history, politics, Buddhist studies, heritage and culture.



**MALAY  
WORKSHOP 1:**  
*Art of Writing  
Fiction in Malay*

## Juffri Supa'at

Juffri Supa'at is a Senior Librarian with the National Library of Singapore. He is currently serving in the Literary Arts section of the library and has been involved in promoting local literature, curating exhibitions, and documenting local literary pioneers.



**MALAY  
WORKSHOP 2:**  
*Reviewing &  
Critiquing Fiction  
in Malay*

## Mohd Raman Daud

Mohd Raman Daud, 55, is a senior journalist with *Berita Harian*, an editor of several books, a social activist, and a playwright. He has written television dramas, poems, short stories, and literary essays.

## Aandeappan Naa

Aandeappan Naa has been a member of Association of Singapore Tamil Writers (ASTW) since 1993 and is its current Chairman of ASTW. He has written and published three books in Tamil: *Bharathiyin Paanchali Sabatham*, *Thirakadalodi...*, and *Vetri Thirumagan*.



**TAMIL PLENARY:**  
*Global Trends in  
Tamil Fiction*

## SP Panneerselvam

SP Panneerselvam has written and produced literary, social, and historical plays. He writes short stories both in English and Tamil, and he has translated a number of Tamil poems into English. His own poetry, written in Tamil and English, has been translated for local and foreign magazines. His works have also been translated into Burmese.



**TAMIL  
WORKSHOP 1:**  
*Pointers for  
Successful Writing &  
Publishing in Tamil*

## Meenatchi d/o Shanmugam

Meenatchi d/o Shanmugam, more popularly known as Meenatchi Sabapathy, has worked in local Tamil media for 22 years. She has written a number of non-fiction books, including bilingual book *Simple Tamil*, and *Arivoma Naam*, a collection of her researched radio articles. She also co-authored *Nam Sathanaiyaalarkal*, which contains stories and interviews of Singapore's Tamil leaders, such as former President SR Nathan.



**TAMIL  
WORKSHOP 2:**  
*Reviewing &  
Critiquing Fiction  
in Tamil*

## Syed Ali Bin Ahmad Semait

Mr Syed Ali bin Ahmad Semait is the Managing Director of Pustaka Nasional Pte Ltd. He spearheads the introduction of new media in the company and has introduced ebooks, audiobooks and podcasts in the company product line. Syed Ali sits in the Exco for the Singapore Book Publishers Association for the 2012/2014 term.



**JOINT PLENARY:**  
*Publishing Translated  
Works – Challenges,  
Trends, Grants &  
Other Assistance  
Available*





CHINESE  
TRANSLATION  
WORKSHOP

## Martin Merz 马丁

Martin Merz has translated the modern Peking Opera, *Mulan Rescues Her Mother*, which has been performed in Hong Kong and London, and recently *Christmas Eve* by Li Er for Makedo Publishing. Martin co-translated with Jane Weizhen Pan Wang Gang's novel *English*, a seventeenth-century opera by Li Yu, subtitles of the movie *The Piano in a Factory* (2010), *Table d'Hôte* an excerpt of Murong Xuecun's *Most People Died of Greed*, for Asia Literary Review, as well as pieces by Sheng Keyi, Yan Lianke, Murong Xuecun, Bi Feiyu and Li Chengpeng for the global edition of the New York Times, and Liu Zhenyun for Pathlight.

马丁的译作包括现代京剧剧本《目连救母》(在香港和伦敦公演), 以及李洱的小说《平安夜》, 译本最近由 Make-Do Publishing 出版。他与潘维真 (Jane Weizhen Pan) 合作翻译的作品包括王刚的小说《英格力士》(企鹅出版社, 2009年), 中国古代文学家、戏曲家李渔的剧本《奈何天》(2010年 2011年在香港公演), 电影《钢的琴》英文字幕 (2010), 慕容雪村的《多数人死于贪婪》节选 (《亚洲文学评论》2011), 刘震云和王刚的作品节选 (《人民文学》英文版 Pathlight), 以及盛可以、阎连科、慕容雪村等多位作家的文章, 译文先后刊载于《纽约时报》国际版。



CHINESE  
TRANSLATION  
WORKSHOP

## Jane Weizhen Pan 潘维真

Jane Weizhen Pan is a translator between Chinese and English. Jane and Martin Merz co-translated Wang Gang's novel *English*, published by Penguin in 2009, a seventeenth-century opera by Li Yu, subtitles of the movie *The Piano in a Factory* (2010), and *Table d'Hôte*, an excerpt of Murong Xuecun's *Most People Died of Greed*, for Asia Literary Review, as well as pieces by Sheng Keyi, Yan Lianke, Murong Xuecun, Bi Feiyu and Li Chengpeng for the global edition of the New York Times, and Liu Zhenyun for Pathlight. Jane recently translated *The Magician of 1919* by Li Er for Makedo Publishing. Her current project is translating a puppet show script adapted from Alice's Adventures in Wonderland into Mandarin and Cantonese.

潘维真同时从事中英互译, 曾翻译李洱的小说《1919年的魔术师》, 以及作家毕飞宇和李承鹏的文章。受香港某剧团委托, 她正将根据英国名著《爱丽丝梦游仙境》改编的木偶剧本译成国语和粤语。潘维真与马丁合作翻译的作品包括王刚的小说《英格力士》(企鹅出版社, 2009年), 中国古代文学家、戏曲家李渔的剧本《奈何天》(2010年 2011年在香港公演), 电影《钢的琴》英文字幕 (2010), 慕容雪村的《多数人死于贪婪》节选 (《亚洲文学评论》2011), 刘震云和王刚的作品节选 (《人民文学》英文版 Pathlight), 以及盛可以、阎连科、慕容雪村等多位作家的文章, 译文先后刊载于《纽约时报》国际版。

## A.R. Venkatachalapathy

A.R. Venkatachalapathy is a Professor at the Madras Institute of Development Studies, Chennai, on deputation to the National University of Singapore as the ICCR Chair Professor of Indian Studies (2011-12). Apart from scholarly writings in English, he has written and edited about twenty books in Tamil, combining scholarly discipline with literary flair. He is also the translator of Sundara Ramaswamy's J.J.: *Some Jottings*. He is the editor of *Red Lilies and Frightened Birds: 'Muttollayiram'*; *Love Stands Alone: Selections from Tamil Sangam Poetry*; Chennai, *Not Madras and In the Tracks of the Mahatma: The Making of a Documentary*.

ஆ.இரா. வனேகடாசலபதி (பி. 1967). சனென்னை வளர்ச்சி ஆராய்ச்சி நிறுவனத்தில் பரோசிரியர். இப்பொழுது சிங்கப்பூர் தசியப் பல்கலைக்கழகத்தில் ஐ.சி.சி.ஆர். வராகைப் பரோசிரியராக விளங்குகிறார். எழுத்தாளர், ஆய்வாளர், பதிப்பாசிரியர், மொழிபெயர்ப்பாளரான இவர் எழுதிய/பதிப்பித்த தமிழ் நூல்கள்: வ.உ.சி. கபிதங்கள்; வ.உ.சியாம் திருநெல்வலி எழுச்சியாம்; வ.உ.சியாம் பாரதியாம்; பாரதியின் கருத்துப்படங்கள்; பின்னி ஆலன வலேநிறுத்தம் 1921; அந்தக் காலத்தில் காபி இல்லன மாதலான ஆய்வக் கட்டுரைகள்; மாச்சந்தி இலக்கியம்; நாவலாம் வாசிப்பாம்; பாரதி கருவிலம்; பாரதி 'விஜயா' கட்டுரைகள்; அண்ணல் அபிச்சுவட்டில்; வ.உ.சியின் திலக மகரிஷி; பூதாமைப்பித்தன் கதைகள்; பூதாமைப்பித்தன் கட்டுரைகள்; பூதாமைப்பித்தன் மொழிபெயர்ப்புகள்.

## Haslina Haroon

Haslina Haroon went to the University of Warwick, United Kingdom for further studies. She earned her Master's degree in Translation Studies in 1997, followed by a Ph.D. degree in Translation Studies in 2001. She is currently a Senior Lecturer at the School of Humanities, Universiti Sains Malaysia (USM), Penang, Malaysia. Her fields of specialization include translation history and the translation of literary texts. Besides writing and publishing articles in the field of translation in academic journals, she is also actively involved in translating.

Haslina Haroon meneruskan pengajian di peringkat yang lebih tinggi di University of Warwick, United Kingdom. Beliau memperoleh Ijazah Sarjana (Pengajian Penterjemahan) pada tahun 1997 dan seterusnya Ijazah Doktor Falsafah (Pengajian Penterjemahan) pada tahun 2001. Beliau kini bertugas sebagai Pensyarah Kanan di Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia (USM), Pulau Pinang, Malaysia. Bidang pengkhususan beliau termasuk sejarah terjemahan dan penterjemahan teks kesusasteraan. Selain menulis dan menerbitkan makalah dalam bidang terjemahan dalam jurnal-jurnal ilmiah, beliau juga terlibat dalam aktiviti terjemahan.

## Sharon Ow

Ms Sharon Ow is an English editor at Pearson Education South Asia. She has worked on local textbooks such as the Secondary Three All About English Textbook and Teacher's Resource Package, as well as *Understanding Literature* by Andrew Leng. Currently, she is working on English readers for Primary One to Six students as well as anthologies of local literature for secondary school students. A former teacher in Singapore schools, her areas of specialisation is English Literature and Language Arts.



TAMIL PLENARY:  
Global Trends in  
Tamil Fiction

TAMIL  
TRANSLATION  
WORKSHOP



MALAY  
TRANSLATION  
WORKSHOP



TRANSLATION  
WORKSHOP  
Editor

# Tickets

Register at <http://laex2012.eventbrite.com>

★ **2-DAY PASS** ★  
29 & 30 SEP | \$30

Includes Networking Session

★ 4-DAY PASS ★  
**CHINESE WORKSHOPS**  
29 SEP - 2 OCT | \$50

Includes Networking Session +  
2 days Chinese Translation Workshops

★ 4-DAY PASS ★  
**MALAY WORKSHOPS**  
29 SEP - 2 OCT | \$50

Includes Networking Session +  
2 days Malay Translation Workshops

★ 4-DAY PASS ★  
**TAMIL WORKSHOPS**  
29 SEP - 2 OCT | \$50

Includes Networking Session +  
2 days Tamil Translation Workshops

## Venue:

National Library Board,  
100 Victoria Street, Singapore 188064

## Contact:

National Book Development Council of Singapore  
[info@bookcouncil.sg](mailto:info@bookcouncil.sg) • 6848 8290 • [www.bookcouncil.sg/\\_writers/translations.php](http://www.bookcouncil.sg/_writers/translations.php)

Filzah | Programme Manager  
[filzah@bookcouncil.sg](mailto:filzah@bookcouncil.sg)



[www.bookcouncil.sg](http://www.bookcouncil.sg)

# Developing a Bilingual Picture Book Workshop



23/24 November 2012

9.30am - 5.30pm

Silver Room, ChartNexus Learning Centre

Fees: S\$150

This November, join Kathleen Ahrens, author of *Numbers Do* and *Ears Hear*, and Lee Kowling, illustrator of *Georgette's Mooncakes*, as they guide workshop participants through the process of writing, translating, editing, and generating ideas for creating bilingual (Chinese-English) children's picture books.

For more information, please email [mra@bookcouncil.sg](mailto:mra@bookcouncil.sg)  
or call (65) 6848 8293.

Organised by



This Programme is part of





# Credits

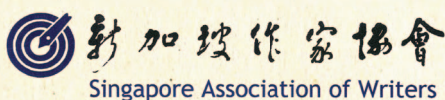
Jointly Organised by:



National Book Development  
Council of Singapore

[www.bookcouncil.sg](http://www.bookcouncil.sg)

NBDCS is a recipient of the National  
Arts Council's Major Grant FY 2012



Singapore Association of Writers

[www.singaporewriters.org.sg](http://www.singaporewriters.org.sg)



Angkatan Sasterawan '50

[www.asas50.com](http://www.asas50.com)



Association of Singapore Tamil Writers

[www.singaporetamilwriters.com](http://www.singaporetamilwriters.com)

In Partnership with:



National Library Board Singapore

[www.nlb.gov.sg](http://www.nlb.gov.sg)